

FESTA D'AUTUNNO

HERBSTFEST
FÊTE D'AUTOMNE
AUTUMN FESTIVAL

LUGANO
02 - 04.10.2015



LUGANO
TURISMO

100
anni

BancaStato
BANCA DELLO STATO DEL CANTONE TICINO

via nassa
INVECE

ail

BENVENUTI!

La Festa d'Autunno a Lugano è una grande magia che si ripete, per grandi e bambini. L'intera città per tre giorni si anima di luci, colori e musica. La voglia di stare in compagnia, di passeggiare, di giocare, di condividere il tempo libero davanti a un buon bicchiere di vino e a un piatto gustoso.

Das Herbstfest in Lugano ist eine Magie, die Jahr für Jahr erneut bezaubert. Drei Tage lang füllen sich die Strassen der Stadt mit Lichtern, Farben und Musik. Sie laden ein zum Beisammensein, Flanieren, Spielen und gemeinsamen Geniessen bei einem Glas Wein und einer hiesigen Spezialität.

La fête d'Automne de Lugano est une magie envoûtante, toujours renouvelée. Chaque année durant trois jours, les rues de la ville brillent de mille feux, avec une mise en scène musicale et riche en couleurs. Elles invitent à la convivialité, à flâner, à jouer et à déguster en commun des spécialités typiquement tessinoises accompagnées d'une fine bouteille.

The Autumn Festival in Lugano is a magical, well-established event, for both adults and children. The entire city comes alive with lights, colour and music for three days. It's an opportunity to spend time with friends, stroll through the city, play, enjoy a nice glass of wine and indulge in some delicious food.



PROGRAMMA

VENERDÌ 2.10

16:00 – 20:00
Animazione con musica popolare

16:00 – 22:00
Apertura del mercato

16:00 – 01:00
Apertura dei grottini

18:00
Cerimonia d'inaugurazione con le Autorità cittadine. Seguirà il tradizionale sparo di moschetti ad opera del Corpo dei Volontari Luganesi che darà il via ufficiale all'edizione 2015 della Festa d'Autunno

SABATO 3.10

14:00 – 20:00
Animazione con musica popolare

10:00 – 22:00
Apertura del mercato

10:00 – 01:00
Apertura dei grottini

10:00 – 12:00
Visita guidata del centro città.
Ritrovo e biglietti gratuiti presso
1 Piazza della Riforma

11:00 – 18:00
Giro del lago con partenza ogni ora.
Biglietti gratuiti (fino ad esaurimento)
presso 1 Piazza della Riforma

14:00 – 16:00
Visita guidata dei parchi cittadini.
Ritrovo e biglietti gratuiti presso
1 Piazza della Riforma

DOMENICA 4.10

10:00 – 18:00
Apertura del mercato e dei grottini

10:00 – 12:00
Visita guidata del centro città.
Ritrovo e biglietti gratuiti presso
1 Piazza della Riforma

14:00 – 17:00
Animazione con musica popolare

14:00 – 16:00
Visita guidata dei parchi cittadini.
Ritrovo e biglietti gratuiti presso
1 Piazza della Riforma

16:00
Concerto della Civica Filarmonica
di Lugano al Palazzo dei Congressi

CARTINA

GROTTINI

- Via Vegezzi
Società Pesca Golfo di Lugano e Velo Club
- Piazza Dante
Amici del Grott Mobil
- Piazza Manzoni
Società Ginnastica Lugano
- Piazza della Riforma
Canterini di Lugano
- Piazzetta San Carlo
Cantori delle Cime
- Piazza Cioccaro
Lüganiga Band
- Via Canova
Football Club Rapid Lugano
- Piazzetta Maraini
ASCO Lugano
- Piazza Battaglini
Nüm da Lügen
- Via Soave
DNA Bianconero e Events HC Lugano



i INFO POINT:
Piazza della Riforma

PONTILE / ANLEGESTEG / EMBARCADÈRE / PIER:
"Giardino"

INFORMAZIONI
Ente Turistico del Luganese
presso tendina
Piazza della Riforma

Palazzo Civico
Riva Albertoli 4, 6900 Lugano
T. +41 58 866 66 00
F. +41 58 866 66 09

info@luganoturismo.ch
www.luganoturismo.ch/festadautunno
www.facebook.com/LuganoTurismo

LUGANO **Blog**
Become a fan Lugano in Blog
www.luganoinblog.ch

GROTTINI

CENTRO CITTADINO

02.10 | 16:00 – 01:00

03.10 | 10:00 – 01:00

04.10 | 10:00 – 18:00

Dieci punti di ristoro, più di 1'200 metri quadrati al coperto dove scoprire la tipica gastronomia popolare e degustare ottimi vini ticinesi.

Zehn Restaurationsbetriebe bieten auf über 1200 Quadratmeter Sitzmöglichkeiten unter Dach, wo kulinarische Köstlichkeiten der Region und feine Tessiner Weine serviert werden.

Dix établissements de restauration proposent sur plus de 1200 m² des possibilités de s'asseoir à couvert et servent les spécialités culinaires du terroir, accompagnées d'excellents vins tessinois.

Ten dining options, with more than 1200 m² indoors, offering typical dishes and excellent Ticino wine.

MERCATINO AUTUNNALE

CENTRO CITTADINO, ZONA PEDONALE

02.10 | 16:00 – 22:00

03.10 | 10:00 – 22:00

04.10 | 10:00 – 18:00

I prodotti della gastronomia nostrana e dell'artigianato arricchiscono e colorano le bancarelle delle vie del centro. Un'opportunità per fare i primi regali di Natale o un pensiero affettuoso per i propri cari.

Typische regionale Produkte und Kunsthandwerkartikel schmücken die Marktstände in den Strassen der Innenstadt. Eine gute Gelegenheit, um schon mal an die ersten Weihnachtsgeschenke oder an ein Mitbringsel für die Lieben zu Hause zu denken.

Des produits et articles artisanaux typiquement régionaux ornent les étalages dans les rues du centre-ville. Une bonne occasion pour déjà penser aux premiers cadeaux de Noël ou tout simplement porter un petit souvenir à ceux que l'on aime restés à la maison.

Local culinary products and crafts add colour and excitement to the kiosks along the city streets. It's the perfect chance to catch up on Christmas shopping or pick up something special for your loved ones.

ANIMAZIONI ED ESCURSIONI

PIAZZA DELLA RIFORMA e CENTRO CITTADINO

02.10 | 16:00 – 20:00

03.10 | 10:00 – 20:00

04.10 | 10:00 – 18:00

I ricchi costumi e l'allegria dei gruppi di musica popolare animano tutto il centro. Figuranti vestiti con i tipici costumi ticinesi distribuiscono uva. Un vero alambicco per la distillazione della grappa offre dimostrazioni a tutti gli interessati. In programma diverse escursioni gratuite in battello e visite a piedi della città e dei parchi.

Die gesamte Innenstadt ist erfüllt mit den fröhlichen Klängen der Tessiner Volksmusik, die von Musikgruppen in bunten Kostümen vorgetragen wird. Frauen und Männer in Tessiner Volkstracht verteilen Trauben. An einem echten Destillierkolben wird gezeigt, wie Grappa entsteht. Rundfahrten mit dem Schiff und Rundgänge zu Fuss werden kostenlos angeboten.

Tout le coeur de la ville résonne des joyeuses envolées de la musique folklorique tessinoise, interprétée par des groupes aux costumes chamarrés. Des femmes et des hommes en costume régional tessinois distribuent des grappes de raisin aux passants. A un véritable alambique, il est démontré comment est produite la grappa. Des croisières en bateau et des balades à pied sont proposées gratuitement.

Rich costumes and the fun of many popular music groups breathe new life into the downtown area. People in traditional Ticino dress hand out grapes. A real grappa distillery will be on hand to offer demonstrations for anyone who is interested. There are also free excursions by boat or on foot.

ATTIVITÀ PER BAMBINI

PIAZZA DELLA RIFORMA

02.10 | 16:00 – 18:00

03.10 | 10:00 – 18:00

04.10 | 10:00 – 18:00

In Piazza della Riforma le tende per i giochi aspettano i bambini: il trucca bimbi e il Ludobus con i giochi di legno sono l'occasione per giocare e far divertire i bimbi insieme ai loro genitori.

Auf der Piazza della Riforma stehen die Spielzelte für die Kinder bereit. Mit grosser Begeisterung lassen sich die Kleinen schminken. Auf dem Spielbus mit seinen Holzspielen haben Kinder und Eltern ihren besonderen Spass.

Les tentes de jeux attendant les enfants sur la Piazza della Riforma. Les petits se laissent maquiller avec enthousiasme. Les enfants et leurs parents prennent un plaisir particulier dans le bus de jeux avec ses jouets en bois.

In Piazza della Riforma, there are games for children: face-painting that kids will find irresistible. There is also a Ludobus with wooden games. It's a chance to play and to have fun together.